



Saints Peter and Paul Orthodox Church

Sunday December 14, 2025, (12/01)

27th. Sunday after Pentecost الأحد السابع والعشرون بعد العنصرة

تذكار القديس فيلاريثوس البار وناحوم النبي

Prophet **Nahum** (7th c. B.C.).

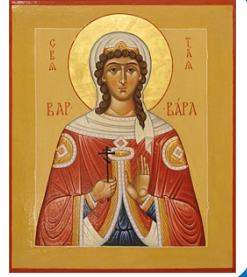
Righteous **Philaret** the Merciful of Amnia

Matins Gospel (5): Luke 24: 12-35

Epistle: Ephesians 6: 10-17

Gospel: Luke 18: 35-43

<https://www.Orthodoxchoir.org>



www.peterpaulchurch.org

Resurrection Troparion (Tone 2) طروبارية القيامة (باللحن الثاني)

عندما انحدرت إلى الموت. أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذ أمتّ الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما اقمّت الأموات من تحت الثرى. صرخَ
نحوك جميع القوّات السماويين. أيها المسيح الإله المعطي الحياة المجد لك.

When Thou didst submit Thy-Self unto death, O Thou deathless immortal one, then Thou didst destroy Hell with Thy
Godly Power, and when Thou didst arise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto
Thee: O Christ Thou Giver of Life, Glory to Thee.

طروبارية القديس فيلاريثوس (باللحن الثالث)

لقد بددت الثروة على الفقراء ومثل إبراهيم ضفّت الغرباء، أيها المُجِبُّ للفضيلة فيلاريثوس، وزيّنت حياتك بالرأفات، فمجدّت واهب
الرحمات. فتشفّع إليه أن يقطّر على مادحيك، برأفته والرحمة الإلهية.

Apolytikion - Tone 3

*From the wealth of your faith in God, You distributed your riches to the poor, O Philaret. Your life was
adorned with compassion and you glorified the Giver of mercy. Implore him to have compassion and mercy
on those who praise you!*

طروبارية النبي ناحوم (اللحن الثاني)

اننا معيدون لتذكار نبيك ناحوم. وبه نبتهل اليك يا رب فخلص نفوسنا.

Holy Prophet Nahum, Troparion, Tone 2

Celebrating the memory/ of Thy prophet Nahum O Lord, // through him do we entreat Thee, save Thou our souls

طروبارية القديسين بطرس وبولص باللحن الرابع

أيها المتقدمان في كراسي الرسل ومعلما المسكونة، تشفعا الى سيد الكل أن يمنح السلامة للمسكونة، ولنفوسنا الرحمة العظمى.

قنداق مقدمة عيد الميلاد المجيد باللحن الثالث 26 تشرين ثاني الى 24 كانون الاول

اليوم العذراء تأتي الى المغارة. لتلد الكلمة الذي قبل الدهور. ولادة لا تُفسّر ولا ينطق بها. افرحي ايته المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة، الظاهر
بمشيئته طفلاً جديداً وهو إله قبل الدهور.

Kontakion for Forefeast of the Nativity -Tone 3

Today the Virgin comes to the cave / to give birth to the Eternal Word. / Hear the glad tidings and rejoice, O universe! / Glorify with the
angels and the shepherds / the Eternal God, who is willing to appear as a little child!

يصادف يوم الأربعاء ١٧ كانون اول (12/04) تذكار الشهيدة العظيمة برباره والبار يوحنا الدمشقي.

Holy Great Martyr Barbara, and John of Damascus (Wednesday December 17th(12/04)

Twenty Seventh Sunday after Pentecost

The Lord is my strength and my song. With chastisement hath the Lord chastened me.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Ephesians. (6:10-17)

Brethren, be strong in the Lord and in the strength of his might. Put on the whole armor of God, that you may be able to stand against the wiles of the devil. For we are not contending against flesh and blood, but against the principalities, against the powers, against the world rulers of this present darkness, against the spiritual hosts of wickedness in the heavenly places. Therefore, take the whole armor of God, that you may be able to withstand in the evil day, and having done all, to stand. Stand, therefore, having girded your loins with truth, and having put on the breastplate of righteousness, and having shod your feet with the equipment of the gospel of peace; besides all these, taking the shield of faith, with which you can quench all the flaming darts of the evil one. And take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

The reading from the Holy Gospel according to St. Luke (18: 35-43)

At that time, when Jesus drew near to Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging; and hearing a multitude going by, he inquired what this meant. They told him, "Jesus of Nazareth is passing by." And he cried, "Jesus, Son of David, have mercy on me!" And those who were in front rebuked him, telling him to be silent; but he cried out all the more, "Son of David, have mercy on me!" And Jesus stopped, and commanded him to be brought to him; and when he came near, Jesus asked him, "What do you want me to do for you?" He said, "Lord, let me receive my sight." And Jesus said to him, "Receive your sight; your faith has made you well." And immediately he received his sight and followed Jesus, glorifying God; and all the people, when they saw it, gave praise to God.

الأحد السابع والعشرون بعد العنصرة

قوتي وتسبحتي الرب أدبا أدبني الرب

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى اهل افسس 6: 10-17

يا اخوة: تَقَوُّوا فِي الرَّبِّ وَفِي عِزَّةِ قُوَّتِهِ. اَلْبَسُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَثْبُتُوا ضِدَّ مَكَايِدِ إِبْلِيسَ. فَإِنَّ مُصَارَعَتَنَا لَيْسَتْ مَعَ دَمٍ وَلَحْمٍ، بَلْ مَعَ الرُّؤَسَاءِ، مَعَ السَّلَاطِينِ، مَعَ وُلاَةِ الْعَالَمِ عَلَى ظُلْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، مَعَ أَجْنَادِ الشَّرِّ الرُّوحِيَّةِ فِي السَّمَاوِيَّاتِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ اَحْمِلُوا سِلَاحَ اللَّهِ الْكَامِلَ لِكَيْ تَقْدِرُوا أَنْ تَقَاوُمُوا فِي الْيَوْمِ الشَّدِيدِ، وَبَعْدَ أَنْ تُتَمِّمُوا كُلَّ شَيْءٍ أَنْ تَثْبُتُوا. فَاقْبُتُوا مُنْطِقِينَ أَحْقَاءَكُمْ بِالْحَقِّ، وَلَا بَسِينِ دِرْعِ الْبِرِّ، وَخَازِينَ أَرْجُلَكُمْ بِاسْتِعْدَادِ إِنْجِيلِ السَّلَامِ. حَامِلِينَ فَوْقَ الْكُلِّ تُرْسَ الْإِيمَانِ، الَّذِي بِهِ تَقْدِرُونَ أَنْ تُظْفِقُوا جَمِيعَ سِهَامِ الشَّدِيدِ الْمُلتَهَبَةِ. وَخُذُوا خُوذةَ الْخَلَاصِ، وَسَيْفَ الرُّوحِ الَّذِي هُوَ كَلِمَةُ اللَّهِ.

فصل شريف من بشارَةِ القديس لوقا الإنجيليِّ البشير والتلميذ الطاهر (18: 35-43)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ بِالْقُرْبِ مِنْ أَرِيحَا، كَانَ أَعْمَى جَالِسًا عَلَى الطَّرِيقِ يَسْتَعْطِي. فَلَمَّا سَمِعَ الْجَمْعَ مُجْتَازًا سَأَلَ: «مَا هَذَا؟» فَأُخْبِرَ أَنَّ يَسُوعَ النَّاصِرِيَّ عَابِرٌ. فَصَرَخَ قَائِلًا: «يَا يَسُوعُ ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَزَجَرَهُ الْمُتَقَدِّمُونَ لَيْسَ كُتِّ، فَازْدَادَ صَرَاحًا: «يَا ابْنَ دَاوُدَ، ارْحَمْنِي!». فَوَقَفَ يَسُوعُ وَأَمَرَ أَنْ يُقَدَّمَ إِلَيْهِ. فَلَمَّا قُرِبَ سَأَلَهُ: «مَاذَا تُرِيدُ أَنْ أَصْنَعَ لَكَ؟» فَقَالَ: «يَا رَبُّ أَنْ أَبْصِرَ!». قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَبْصِرْ. إِيْمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ». وَفِي الْحَالِ أَبْصَرَ، وَتَبِعَهُ وَهُوَ يُمَجِّدُ اللَّهَ. وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ رَأَوْا سَبَّحُوا اللَّهَ.